

## LA TRADUCCIÓN ESCRITA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS ESPAÑOLES: CLASIFICACIÓN DE MATERIALES DISPONIBLES ONLINE Y TRADUCIDOS AL RUMANO

Public service written translation in Spain: classification of online materials translated into the Romanian language

Liudmila ONOS

*Universidad Autónoma de Barcelona, España*

**RESUMEN:** El objetivo de este artículo es exponer los resultados de un estudio empírico realizado sobre un amplio corpus de traducciones del castellano, catalán, vasco y gallego al rumano disponibles online y pertenecientes a distintos ámbitos de especialidad dentro de los servicios públicos españoles. A través de un análisis descriptivo, se ha querido responder a las siguientes preguntas: ¿Qué instituciones son las principales productoras de dichos textos?, ¿con qué finalidad se traducen?, ¿en qué ámbitos se sitúan mayoritariamente?, ¿qué temáticas abordan?, ¿qué tipología textual y qué formatos son los más empleados? y, por último ¿a quién van dirigidos? En las conclusiones, se resaltaré la emergencia de nuevos sujetos en la elaboración de materiales aparte de la Administración Pública, como pueden ser las universidades y los grupos de investigación, y se subrayará carencia de traducciones en el ámbito jurídico, sobre todo en comparación con otros ámbitos.

*Palabras clave:* Inmigración, servicios públicos españoles, traducción escrita, materiales online, lengua rumana.

**ABSTRACT:** The aim of this paper is to present the results of an empirical study based on a wide corpus of online available translations from Casti-

lian, Catalan, Basque and Galician into Romanian belonging to different specialized areas of public services in Spain. Relying on the method of descriptive analysis, we have tried to answer the following questions: What are the institutions that produce these texts? What is the purpose they aim at? What are the areas of public services dealing with? What subjects do they address? What is the most used text type and format? And finally, what is the target group? In conclusion, it will be articulated that beyond Public Administration there is increasing evidence of new bodies that are offering this kind of translations such as universities and research groups, and the lack of legal translations, especially compared with other areas of public services, will be underlined.

*Keywords:* Immigration, Spanish public services, translation, online materials, Romanian language.

## 1. INTRODUCCIÓN

Resulta evidente que uno de los principales retos de toda sociedad multicultural es lograr una comunicación igualitaria y eficaz entre los distintos individuos y colectivos que la componen. Este reto se convierte en necesidad imperante cuando nos situamos en el ámbito de los servicios públicos (médico-sanitario, educativo, judicial, etc.). Ante la ausencia de respuestas globales al problema de la comunicación interlingüística e intercultural en España, multitud de iniciativas *ad hoc* han ido surgiendo a lo largo de los últimos años para llenar este vacío. La mayoría de estas iniciativas han tenido y tienen como principal objetivo facilitar la integración y la cohesión social a través de una comunicación real entre la sociedad receptora y la sociedad inmigrante. Tal y como señala Vargas-Urpí (2011: 25), “entre las soluciones propuestas para adaptar los servicios públicos a la llegada de inmigrantes, encontramos tanto la traducción de documentos informativos, como la contratación de intérpretes y mediadores para servicios más puntuales”. Por lo tanto, observamos que la traducción escrita convive con otras soluciones, pero se diferencia de ellas por ser un recurso permanente y no puntual como en los casos de la interpretación o de la mediación.

El desarrollo de los recursos informáticos, y concretamente de Internet, ha facilitado la difusión de la primera de estas dos soluciones. De hecho, tal y como apunta Valero-Garcés (2004: 471), “son cada vez más numerosas las organizaciones o instituciones, incluso públicas, que utilizan la red como medio

de difusión de información o para establecer contactos, intercambiar materiales u ofrecer recursos”.

En este artículo presentamos los resultados de un estudio empírico realizado durante el último trimestre del año 2010. Dicho estudio se ha basado en la recogida, clasificación y análisis de un corpus de traducciones del castellano, catalán, vasco y gallego al rumano, disponibles en la web y producidas dentro de los tres ámbitos de especialidad siguientes: médico-sanitario, educativo y de atención al ciudadano.

Hay tres razones que explican nuestro interés por este tema. La primera es el hecho de que la comunidad rumana representa en la actualidad la primera nacionalidad extranjera en España.<sup>1</sup> Como resultado directo de esta situación demográfica, la presencia de la lengua rumana es cada vez mayor en los servicios públicos españoles, tanto en los recursos impresos como en los virtuales. La segunda razón es la relación de este tema con la investigación que estamos realizando en el marco de nuestra Tesis Doctoral,<sup>2</sup> así como con la investigación que hemos venido desarrollando desde el grupo MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social) del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona,<sup>3</sup> centrada en varios aspectos de la traducción e interpretación en los servicios públicos (en adelante TISP) para diferentes colectivos extranjeros, siendo uno de ellos el colectivo rumano-parlante. Finalmente, la tercera razón reside en la necesidad de llenar un hueco científico, pues pese a la presencia cada vez mayor de documentos disponibles online y traducidos en las lenguas de las comunidades inmigrantes en el ámbito de los servicios públicos y pese al rol cada vez más importante que este tipo de textos desempeña en la comunicación intercultural, las investiga-

---

<sup>1</sup> Según el Informe trimestral de la Secretaría General de Inmigración y Emigración *Extranjeros residentes en España a 31 de diciembre de 2011. Principales resultados*, se han registrado 912.526 residentes rumanos en el año 2011, lo que sitúa esta nacionalidad en el primer lugar de la lista de nacionalidades extranjeras residentes en España. Por otro lado, también se debe tener en consideración la población de origen moldava. Aunque su presencia en España es considerablemente inferior a la rumana (16.014 residentes en el año 2011), es importante mencionarla, dado que es un colectivo cuya lengua materna es también el rumano, además del hecho que el presente artículo está centrado en parámetros lingüísticos y no de nacionalidad u origen.

<sup>2</sup> “La traducción e interpretación del rumano y del ruso en los Servicios Públicos catalanes: pasado, presente y futuro de un perfil profesional emergente”. Tesis Doctoral en curso inscrita en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona bajo la dirección de la Dra. Anna Gil-Bardají.

<sup>3</sup> Véase página web del grupo MIRAS: <http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

ciones en torno a este tema son ciertamente escasas desde una perspectiva general,<sup>4</sup> e inexistentes (o así al menos creemos) desde la perspectiva específica de la traducción de materiales online en la combinación español-rumano.

En cuanto al corpus sometido al análisis, está formado por una muestra de 78 textos traducidos del castellano, catalán, vasco y gallego al rumano de diversa temática y formato. Las preguntas a las que pretendemos dar respuesta mediante dicho análisis son las siguientes: ¿Qué instituciones son las principales productoras de dichos textos?, ¿con qué finalidad se traducen?, ¿en qué ámbitos se sitúan mayoritariamente?, ¿qué temáticas abordan?, ¿qué tipología textual y qué formatos son los más empleados? y, por último, ¿a quién van dirigidos?

## 2. DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN Y DE LA METODOLOGÍA

El método de trabajo consistió, en una primera fase, en recabar un corpus de datos lo más exhaustivo posible formado por materiales traducidos del castellano, catalán, vasco y gallego al rumano y publicados en páginas web de distinta índole dentro de los tres ámbitos de especialidad anteriormente mencionados: médico-sanitario, educativo y de atención al ciudadano. A lo largo del mes de diciembre de 2010, así pues, procedimos a la recopilación, a través de Internet, de un total de 78 traducciones de temáticas y tipologías textuales muy diversas: guías, folletos, trípticos, glosarios, plataformas de comunicación, fichas de evaluación, etc.<sup>5</sup>

Por otra parte, y de manera indirecta, hemos integrado en nuestro estudio tanto textos en rumano, como textos en otras lenguas de las principales comunidades inmigrantes en España, como el árabe, el amazigh, el wolof, el chino, el francés, el ruso, el tagalo, el urdu, etc. El objetivo de esta inclusión es facilitar el acceso a los datos a estudios posteriores que deseen ahondar en este tema desde combinaciones lingüísticas distintas.

El proceso de recogida se realizó en primer lugar buscando la información en los ámbitos más comunes de los servicios públicos: el médico-sanitario, el educativo, el de atención al ciudadano, el jurídico, etc. Con este objeti-

---

<sup>4</sup> Véase Vargas-Urpí (2011).

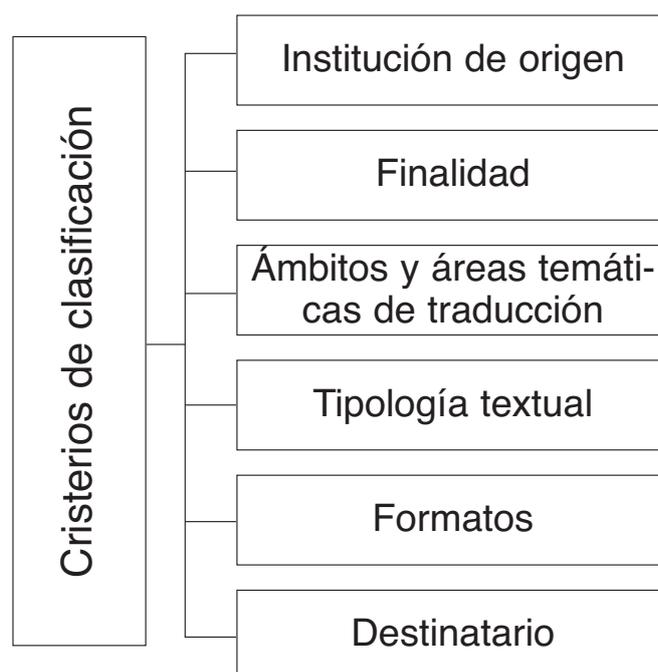
<sup>5</sup> Al final del presente trabajo incluimos una lista con todos los textos recopilados junto con el enlace electrónico de procedencia.

vo, por cada ámbito consultamos los portales y páginas web de los organismos más importantes de prestación de servicios públicos (ministerios, departamentos, consejerías, ayuntamientos, ONG, etc.), así como los enlaces relacionados con el material multilingüe de apoyo a la inmigración. Paralelamente, consultamos las páginas web pertenecientes a grupos universitarios de investigación, asociaciones interculturales, empresas privadas, centros de recursos, etc., que ofrecen recopilaciones de textos traducidos en varios idiomas destinados a los colectivos inmigrantes (Salud y Cultura, FITISPOS, Cuaderno Intercultural, CAREI, etc.).

El proceso de recogida del corpus reveló un primer dato importante: que el ámbito jurídico adolece de traducciones escritas en línea, al menos en los que a la lengua rumana se refiere. A propósito de este ámbito, Valero-Garcés (2004: 473) ya señalaba que “el volumen de textos traducidos en la red es menor que en el caso de los materiales sanitarios y no siempre de tan fácil acceso”. De hecho, el único material jurídico que identificamos en rumano fue el folleto *Informații utile pentru imigranți (Información de interés para personas inmigradas)* elaborado por el Departamento de Interior, Relaciones Institucionales y Participación de la Generalitat de Catalunya. Esta escasez de materiales en rumano hizo que decidiéramos excluir, por razones prácticas, el ámbito jurídico-policial de nuestro estudio, aunque creemos que una investigación en profundidad sería interesante en otras combinaciones lingüísticas. En relación con otros ámbitos, el porcentaje de textos de cada tipo se puede consultar en la Figura 4 del párrafo 3.1.3.

En una segunda fase, procedimos al análisis de los datos. Mediante dicho análisis, basado en un enfoque descriptivo, pretendimos dar respuesta a las preguntas anteriormente formuladas, preguntas que a su vez sirvieron para definir los criterios de clasificación de dichos materiales (véase figura 1). Con una perspectiva cuantitativa, en el párrafo 3.1 presentaremos los porcentajes en cada

Figura 1. Principales criterios de clasificación de los materiales traducidos al rumano y disponibles online



categoría de la clasificación calculados sobre el número total de materiales recogidos.

### 3. ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LOS DATOS

#### 3.1. CLASIFICACIÓN DE MATERIALES TRADUCIDOS AL RUMANO Y DISPONIBLES ONLINE

##### 3.1.1. EN FUNCIÓN DE LA INSTITUCIÓN DE ORIGEN

Las publicaciones dedicadas a la traducción escrita destinada a las comunidades inmigrantes en España (Valero-Garcés 2002, Valero-Garcés y Lázaro Gutiérrez 2006, Valero-Garcés y Sales-Salvador 2007, Moustaoui Srhir 2007, Pérez Belchí 2011, Vargas-Urpi 2011) hacen hincapié en cuestiones relacionadas con el uso del lenguaje, el análisis sociolingüístico, los principales retos de elaboración de estos materiales y, por último, la clasificación de textos de los servicios públicos. En cuanto a este último aspecto, la primera clasificación de los materiales destinados a los colectivos inmigrantes en España fue realizada por Valero-Garcés (2002). Dicho estudio representa el punto de partida de una investigación posterior realizada por Valero-Garcés y Sales-Salvador (2007: 125), donde las autoras ofrecen una clasificación en función de tres criterios: a) agentes que producen los textos traducidos, b) tipos de textos traducidos y c) tipología de traducción utilizada. Respeto al primer criterio, destacan dos categorías de agentes interesados en la producción de documentos traducidos: la primera incluye las instituciones gubernamentales responsables por los asuntos de salud, jurídicos, educativos o administrativos; mientras que la segunda comprende las ONG, sindicatos, asociaciones de inmigrantes, instituciones privadas o personas en contacto con la población inmigrante, como son los bancos, empresas, etc.

En nuestro caso, al intentar averiguar qué instituciones producen los textos traducidos al rumano y disponibles online, observamos que son elaborados también por varios agentes. Generalmente son instituciones públicas y privadas, que se pueden clasificar en cuatro categorías: a) Administración Pública; b) asociaciones socioculturales; c) universidades y grupos de investigación; d) instituciones privadas, tal y como se observa en la Figura 2.

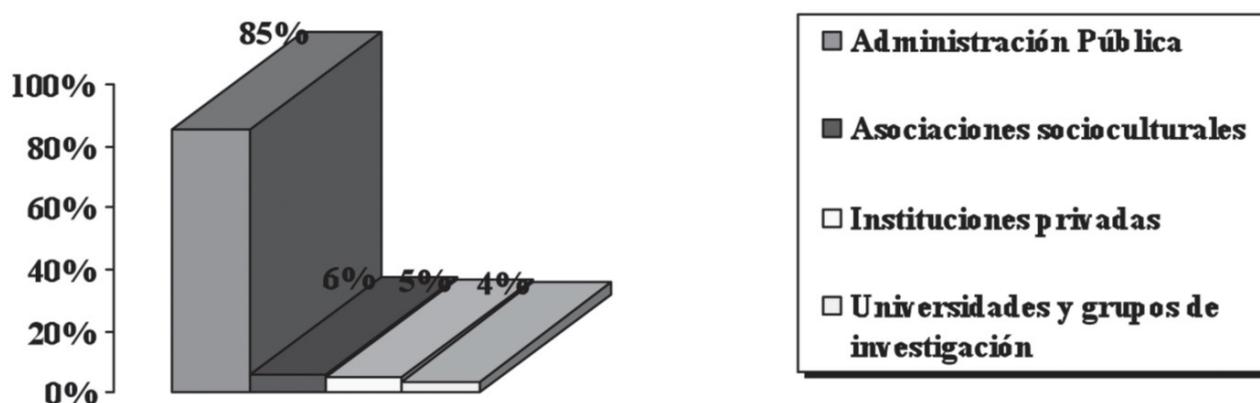


Figura 2. Principales instituciones que producen materiales traducidos al rumano y disponibles online

Como muestra la Figura 2, los materiales online traducidos al rumano en España proceden principalmente de la Administración Pública (el 85%). Se trata de traducciones que ofrecen los departamentos de salud, de educación, de empleo y asuntos aociales; las consejerías, los ayuntamientos, etc. Según Valero-Garcés y Sales-Salvador (2007: 127), “el propósito de los materiales elaborados por la Administración Pública es proporcionar a los ciudadanos inmigrantes información general sobre temas relacionados con la regularización de su situación o integración en la sociedad de acogida”. A nivel oficial, dicho propósito está regularizado en los planes estratégicos cuya finalidad es reforzar tanto los instrumentos de integración como los servicios públicos y de participación, para garantizar el acceso de todos los ciudadanos en condiciones de igualdad. En el contexto nacional, el documento legislativo de referencia en este ámbito es el *Plan estratégico de ciudadanía e integración 2011-2014* elaborado por la Secretaría General de Inmigración y Emigración, en el cual la única mención que encontramos con respecto a la traducción de materiales para las comunidades inmigrantes se refiere al área de salud y se reconoce que “los instrumentos de recogida de información en este área son poco sensibles a la situación de las personas que han inmigrado, como por ejemplo la falta de traducción de los cuestionarios” (2011: 170). A continuación se propone, como medida frente a esta situación, “la promoción de actuaciones dirigidas a la traducción documental e interpretación” (2011: 172). Así pues, vemos la conciencia de las autoridades nacionales en cuanto a la necesidad de medidas concretas que favorezcan el acceso a los servicios públicos. Sin embargo, dichas medidas son de carácter general, sin referencia a la traducción de materiales online y no abarcan todos los ámbitos de los servicios públicos.

Por otro lado, es interesante observar qué postura adoptan a este respecto las comunidades autónomas. Tras la consulta de algunos planes estratégicos de diferentes comunidades autónomas o provincias, encontramos algunas características a destacar. Por ejemplo, uno de los objetivos del *Plan de ciudadanía e inmigración 2009-2012* de la Generalitat de Catalunya es mejorar el acceso de todas las personas a los servicios públicos mediante la implementación de varias actuaciones. Entre ellas destacan la elaboración y difusión de materiales orientativos para la gestión de la diversidad en el ámbito educativo; la utilización de los materiales de apoyo a la acogida elaborados por el Departamento de Salud en el ámbito sanitario; la publicación de la información a través de la web del Servicio de Ocupación de Cataluña en el ámbito laboral; el refuerzo del servicio de traducciones para los detenidos extranjeros en los establecimientos penitenciarios; la traducción a varias lenguas de los planes de prevención ante el riesgo químico en el ámbito de la seguridad y, por último, la edición de materiales escritos y mantenimiento de la Web de acogida en el ámbito de la información y comunicación. Vemos pues, que en el *Plan de ciudadanía e inmigración 2009-2012* tanto los materiales traducidos como Internet son herramientas importantes en la facilitación del acceso de la población inmigrante a los servicios públicos catalanes.

En Euskadi, el documento de referencia es el *III Plan de inmigración, ciudadanía y convivencia cultural 2011-2013* elaborado por el Gobierno Vasco y publicado en el 2011. En este plan se hace una descripción vaga de los objetivos y actuaciones relativos a la traducción de materiales de apoyo. Por ejemplo, uno de los objetivos de dicho documento es garantizar el acceso normalizado y en igualdad a los servicios sanitarios, sociales, de vivienda, de justicia y de seguridad mediante la mejora de la información sobre los servicios públicos que llega a la población inmigrada a través de sistemas de traducción, material gráfico, folletos informativos, etc. Sin embargo, en el apartado de “Proyectos para la actuación” no encontramos ninguna actividad prevista para dar respuesta a este objetivo.

Por su parte, el *II Plan integral de inmigración Castilla y León 2010-2013* representa un documento más amplio en este aspecto. En sus páginas, encontramos una multitud de medidas que contemplan la elaboración de materiales en varios idiomas, tal y como a continuación se indica:

- Revisión, mejora y reedición de la guía de recursos para inmigrantes en Castilla y León (versión papel y virtual en varios idiomas) (p. 72);

- Difusión de guías de los recursos que atienden a mujeres víctimas de violencia en varios idiomas (p. 117);
- Adaptación de los contenidos de información juvenil a los idiomas más requeridos por los y las jóvenes inmigrantes. Poner a disposición de los jóvenes inmigrantes en su idioma de origen, el acceso a la información y documentos más demandados con la finalidad de facilitar su participación e integración (p. 121);
- Elaboración de materiales informativos sobre el acceso al sistema sanitario traducidos en distintos idiomas para su difusión en centros de salud y centros de atención a inmigrantes (p. 132);
- Elaboración de la guía de lactancia materna para padres en tres idiomas (p. 138);
- Difusión, a través de las páginas web de los centros educativos que acogen a un número significativo de población inmigrante, de información específica en los idiomas de origen de esa población (p. 145);
- Traducción, reedición y mantenimiento del material informativo así como la elaboración de nuevos soportes informáticos para garantizar su disponibilidad (p. 165).

A partir de estos ejemplos, vemos que además de las medidas orientadas a la traducción de materiales para las comunidades inmigrantes, se hace también referencia al formato de dichas traducciones, es decir en versión impresa o digitalizada. Todo ello nos hace llegar a la conclusión que la Administración Pública es todavía hoy por hoy aquella que asume una responsabilidad mayor en la facilitación de la comunicación entre la población extranjera y los servicios públicos.

Un porcentaje menos significativo de las traducciones online en rumano procede de asociaciones socioculturales (el 6%), cuya finalidad es potenciar la comunicación entre las personas de diferentes procedencias. Un ejemplo de ello es, en el ámbito educativo, la Asociación Sociocultural Punt d'Intercanvi (Cataluña). Entre sus principales proyectos destacan el diseño y edición de materiales educativos dirigidos a niños y jóvenes recién llegados, la edición de guías informativas y manuales de uso destinados a usuarios extracomunitarios de servicios públicos y sociales, etc.

Por otra parte, únicamente el 5% de los materiales traducidos online corresponde a instituciones privadas que, gracias a las nuevas tecnologías, ofrecen recursos modernos e innovadores, como en el caso de Universal Projects and Tools, empresa orientada al desarrollo de diferentes proyectos relacionados

con la comunicación y la salud. Entre ellos destacan las plataformas de comunicación *Universal Pharmacist Speaker* y *Universal Doctor Speaker*, que disponen también de las aplicaciones para iPhone.

Por último, tan sólo un 4% del total del corpus analizado procede de universidades y grupos de investigación. Por ejemplo, el grupo FITISPOS (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá de Henares dispone de un gran volumen de guías multilingües de atención al inmigrante en diferentes ámbitos de los servicios públicos (médico-sanitario, educativo, social, etc.) elaboradas tanto en versión impresa, como en versión electrónica. Igualmente, el grupo CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales) de la Universidad Jaume I de Castellón dispone de una recopilación amplia de material multilingüe de apoyo a la entrevista médica,<sup>6</sup> en la que se incluyen también las traducciones realizadas por los miembros del mismo grupo, como es el caso del *Vocabulario básico de rumano para la atención médica*, que pretende facilitar la comunicación en el ámbito sanitario entre los profesionales y los usuarios de origen extranjero. Otro ejemplo es el *Glosario de enfermedades multilingüe*<sup>7</sup> creado a través de la herramienta wiki en versión español-árabe, español-chino, español-inglés, español-rumano y español-ruso y compuesto por 124 términos que abarcan las enfermedades mentales, digestivas, óseas y del cerebro.

### 3.1.2. EN FUNCIÓN DE SU FINALIDAD

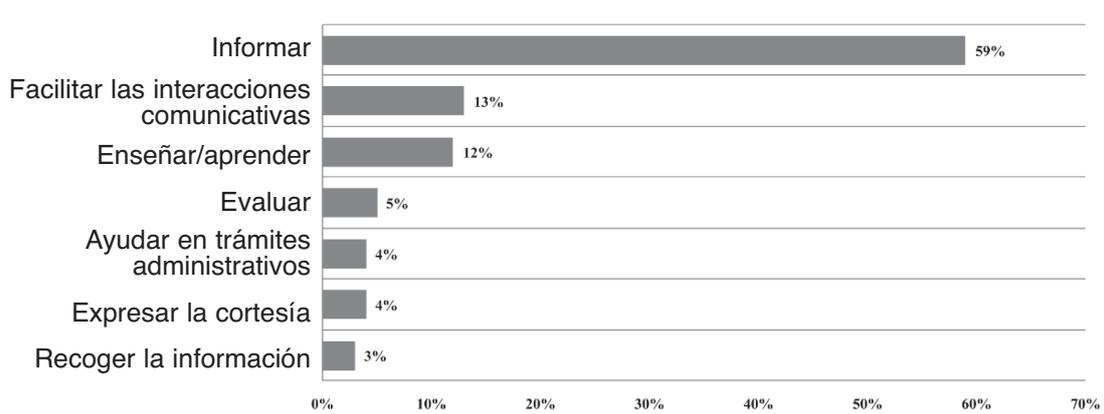


Figura 3. Finalidad de los materiales traducidos al rumano y disponibles online

<sup>6</sup> Disponible en el portal informativo Salud y Cultura que incluye recursos documentales para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario: <http://www.saludycultura.uji.es/>

<sup>7</sup> Glosario realizado por los alumnos del Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares.

La primera consideración que convendría hacer es que los materiales destinados a las comunidades inmigrantes son un conjunto heterogéneo de textos con finalidades muy diversas.

En este sentido, encontramos textos cuyo objetivo principal es:

- a) *Informar* sobre los servicios y actividades que se ofrecen dentro de cada servicio público

Esta categoría, que es la que más traducciones comprende (el 59%), incluye materiales que ofrecen toda la información necesaria a la población extranjera para su incorporación en la sociedad española. A modo de ejemplo está la *Ghid de întâmpinare (Guía de acogida de la Generalitat de Catalunya)*, traducida a 9 lenguas, entre ellas el rumano, que hace hincapié en aquellos temas que pueden resultar más necesarios durante el proceso de acogida: legislación, trabajo, educación, salud, vivienda, servicios sociales, etc. Por otro lado, podemos mencionar los folletos informativos disponibles en el portal de salud de la Consejería de Sanidad de la Generalitat Valenciana: *Infecții cu transmitere sexuală (Infecciones de transmisión sexual)*, *Calendarul de vacunare la copii (Calendario de vacunación infantil)* y *Permite-ne să te ascultăm. Lasă-ne sa te ajutăm (Déjanos escucharte. Déjanos ayudarte)*, que informan de manera precisa sobre varios aspectos de salud relacionados con la vacunación infantil, salud sexual y violencia contra las mujeres.

- b) *Facilitar* las interacciones comunicativas entre los profesionales de los servicios públicos y la población inmigrante

En esta categoría, que representa el 13% del corpus analizado, se incluyen las plataformas disponibles en la web que abarcan varias situaciones comunicativas específicas a un cierto ámbito. A modo de ejemplo, están las plataformas anteriormente mencionadas, *Universal Pharmacist Speaker* y *Universal Doctor Speaker*, desarrolladas por la empresa privada Universal Projects and Tools. En el caso de la primera, es una herramienta que facilita la comunicación entre el personal que trabaja en una farmacia y los usuarios que acuden a este establecimiento pueden entender inglés, francés, árabe, rumano, chino o portugués. El usuario tiene la posibilidad de reproducir múltiples audios interrogativos y explicativos e imprimir consejos en su idioma. En cuanto a la plataforma *Universal Doctor Speaker*, se trata de una herramienta multimedia cuyo objetivo es facilitar la comunicación entre profesionales de la salud y usuarios con los que no se comparte un idioma en común, a través de una comunicación

audiovisual con preguntas cerradas y abiertas en 9 idiomas, entre ellas francés, chino, inglés, alemán, rumano, urdu, ruso, árabe y portugués.

La misma finalidad es la que encontramos en las notas para facilitar la comunicación que proponen los departamentos de educación a través de los centros educativos. Estas notas sirven para favorecer una buena acogida de los alumnos recién llegados y una comunicación eficaz con sus familias. De este modo, el Departamento de Educación de la Generalitat de Catalunya ofrece en su portal web *Notas para facilitar la comunicación con las familias recién llegadas*. Éstas se encuentran disponibles en formato PDF e incluyen los siguientes temas: entrevista centro-familia, funcionamiento y organización de la institución escolar y, por último, justificaciones y avisos puntuales. En cuanto a su estructura, destaca la organización en dos bloques: a) notas para el centro y b) notas para la familia. Una de las características esenciales de estos textos es el uso de un lenguaje sencillo y la presentación sucinta del contenido. Se ofrecen las versiones en alemán, inglés, árabe, búlgaro, francés, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso, tagalo, ucraniano, urdu, wolof y chino. Cada nota comprende la versión en catalán y la traducción al idioma correspondiente.

### c) *Enseñar y aprender*

Esta categoría representa el 12% de las traducciones incluidas en nuestro estudio y comprende todo el material didáctico elaborado con el fin de facilitar la enseñanza y el aprendizaje dirigido a la población inmigrante. En este caso merece una mención especial la página web de *Cuaderno Intercultural*, que ofrece una multitud de recursos para la interculturalidad y la educación intercultural, entre los que destacan diccionarios, léxicos y guías de conversación multilingües, así como algunas herramientas para facilitar la comunicación y la acogida de alumnado que no domina el español.

Otro material de interés es la *Guía educativa Espacio Escuelas*, elaborada por el Colegio de Farmacéuticos de Barcelona con el objetivo de ofrecer a las escuelas material para trabajar temas relacionados con la salud, de forma que el niño/a recién llegado, mientras juega, vaya aprendiendo también la lengua castellana y use las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación). Dicho material se presenta en 19 lenguas: alemán, inglés, árabe, vasco, búlgaro, castellano, catalán, francés, gallego, italiano, polaco, portugués, rumano, ruso, tagalo, ucraniano, urdu, wolof y chino. A través de los juegos, se tratan diferentes temas de salud y, en cada tema, se presentan dos juegos de memoria con dos niveles de dificultad. En el primer nivel, a través del descubrimiento de

imágenes, el alumno/a conoce los principales objetos y acciones relacionados con el tema que se trata. Cada vez que localice una pareja de imágenes, podrá ver cómo se escribe dicha palabra en los 19 idiomas. En el segundo nivel, el alumno/a debe relacionar la imagen con la palabra correspondiente. Cada vez que encuentre una pareja, podrá oír cómo se dice la palabra correspondiente en castellano. Las fichas disponibles en cada tema permiten trabajar, en formato papel, el vocabulario en el aula.

Por su lado, Constantin y Otero, miembros del grupo de investigación CRIT de la Universidad Jaume I de Castellón han elaborado el *Vocabulario básico de rumano para la atención médica*, que pretende facilitar la comunicación en el ámbito sanitario entre los profesionales y los usuarios de lengua rumana. Los contenidos del vocabulario se organizan en seis compartimentos: a) Expresiones de cortesía; b) Preguntas de primer contacto; c) El diagnóstico; d) El historial; e) La exploración y f) El tratamiento. Así pues, la finalidad del mismo es proporcionar un apoyo práctico que supla la ausencia inicial de intérpretes-mediadores o ayude a éstos en su tarea. No es de extrañar que sea en la Comunidad Valenciana donde se ha realizado este trabajo, puesto que esta comunidad acoge el segundo índice más alto de población rumana y moldava de España.<sup>8</sup>

#### d) *Evaluar*

Incluimos en este grupo las pruebas de evaluación de los conocimientos adquiridos por los alumnos inmigrantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje del idioma de la sociedad de acogida, así como de otras asignaturas escolares. Este material representa el 5% del corpus analizado. Un ejemplo ilustrativo en este campo son las pruebas de evaluación elaboradas por el Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural (CAREI), que incluyen pruebas de comprensión lectora en lengua materna, pruebas para comprobar las competencias lingüísticas en español, pruebas de matemáticas, etc.

#### e) *Ayudar* en el cumplimiento de varios trámites administrativos

---

<sup>8</sup> Según el Informe trimestral de la Secretaría General de Inmigración y Emigración *Extranjeros residentes en España a 31 de diciembre de 2011. Principales resultados*, la Comunidad Valenciana ocupa la segunda posición (después de la Comunidad de Madrid) respecto al número de la población de origen rumana (137.593 residentes), y la cuarta posición (después de Cataluña, Cantabria y la Comunidad de Madrid) respecto al número de la población de origen moldava (2.145 residentes).

Son materiales que se encuentran a menudo en el ámbito educativo y representan un 4% de las traducciones. Un ejemplo de tal tipo de material es *Cerere de admitere în unități de învățământ publice și cu regim semi-privat* (*Solicitud de admisión en centros docentes públicos y privados concertados*), que ofrece el Departamento de Educación de Castilla-La Mancha. Dicha solicitud de admisión, disponible en formato Word, incluye el texto en castellano y su traducción correspondiente al rumano. Al final, se ponen a disposición del usuario las instrucciones para rellenar correctamente la solicitud.

f) *Dar la bienvenida*

Este grupo, que incluye el 4% de las traducciones, integra las cartas o mensajes elaborados por parte de los servicios públicos y dirigidos a los colectivos inmigrantes con el fin de darles la bienvenida a la sociedad española y acogerlos adecuadamente. Así, la Consejería de Educación y Ciencia del Principado de Asturias ha desarrollado en el marco del Programa de Acogida del Alumno Inmigrante diversos materiales traducidos. Entre ellos, la *Carta de bienvenida a las familias*, ha sido traducida al árabe, chino, albanés, polaco, portugués y rumano. El texto de la carta incluye el mensaje de bienvenida acompañado de la firma del director/a del centro educativo.

Otro ejemplo de material que tiene la misma finalidad y se inserta también en el ámbito educativo, es el folleto *Bienvenidos al centro*, ofrecido a los alumnos por el Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural (CAREI). Además del mensaje de saludo y de bienvenida, el folleto informa también de los horarios, asignaturas, actividades extraescolares, modalidad de transporte hasta el centro, etc. El texto destaca por el mensaje conciso, por la presencia de dibujos y por el uso de exclamaciones.

Cabe señalar que los materiales de cortesía se encuentran también en el ámbito de atención al ciudadano. En este contexto, destaca la *Guía de recursos multilingüe online* del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales de Bilbao. La presente guía se organiza en 16 apartados, uno de los cuales incluye el *Saludo* dirigido por parte de la Concejala Delegada del Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía a las personas de cualquier origen recientemente llegadas al Municipio.

g) *Recoger información y otros datos de interés*

Este tipo de materiales representa el 3% del corpus estudiado e incluye cuestionarios o formularios a rellenar para obtener la información necesaria

sobre el paciente o el alumno, y que puede resultar útil durante la interacción comunicativa. Así, las fundaciones Pfizer y Semergen han elaborado el *Cuestionario previo a la consulta médica*, que tiene como objetivo recabar información sobre el paciente. El cuestionario se encuentra disponible en ocho idiomas (inglés, francés, ruso, polaco, rumano, chino, hindú y árabe) y recoge datos sobre: síntomas, enfermedades previas, historia social, alergias, vacunas, etc.

A modo de ejemplo está también el *Modelo de recogida de datos* español-rumano que ofrece la Consejería de Educación y Ciencia del Principado de Asturias en su recopilación de *Materiales multilingües*. Dicho modelo se presenta en un fichero PDF descargable, y recoge información sobre el alumno extranjero como datos personales, domicilio, datos de contacto, años de estudios en el país de origen, idiomas que habla y escribe el alumno, tiempo de estancia en España y en Asturias, religión, etc.

Para concluir, entre los resultados obtenidos en este apartado, es decir, según su finalidad, destacan los materiales de carácter informativo. Esta situación confirma de nuevo la importancia primordial, para cualquier persona de origen extranjero, de estar siempre informada para tener unas mayores posibilidades de integración en la sociedad de acogida. No obstante, los mismos resultados demuestran también la existencia de muchas otras necesidades y problemáticas que pueden surgir en este proceso de integración, así como la importancia de disponer de recursos necesarios para ofrecer soluciones y respuestas a dichas situaciones.

### 3.1.3. EN FUNCIÓN DE LOS ÁMBITOS Y ÁREAS TEMÁTICAS DE TRADUCCIÓN

Por lo que se refiere a los principales ámbitos que engloban las traducciones al rumano, la mayoría se insertan dentro de tres grandes categorías: a) ámbito médico-sanitario; b) ámbito educativo; y c) ámbito de atención al ciudadano.

En la Figura 4 puede verse que el ámbito en el que más traducciones se han realizado es el educativo (el 72%), seguido por el médico-sanitario (el 15%) y de atención al ciudadano (el 13%).

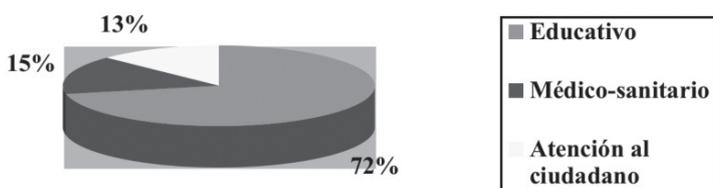


Figura 4. Principales ámbitos de traducción de los materiales destinados a las comunidades rumano-parlantes

En cuanto a las principales áreas temáticas que engloba cada ámbito, se ha observado que los textos disponibles en línea incluyen temas relacionados con las necesidades e intereses que puede tener la persona inmigrada durante su estancia en el país de acogida. Así pues, en el ámbito médico-sanitario destacan las siguientes áreas (Figura 5): (1) los procedimientos a cumplir para la obtención de la Tarjeta Sanitaria Individual (TSI) (el 19%); (2) la descripción de los hospitales y centros de atención primaria (el 19%); (3) aspectos relacionados con la salud infantil (el 19%); (4) información sobre salud sexual y reproductiva (el 9%); (5) datos sobre farmacias (el 9%) y sobre las recetas (el 5%); (6) atención al embarazo (el 5%); (7) enfermedades como la hepatitis B (el 5%) o la gripe A (el 5%) e (8) información relacionada con las afecciones estomatológicas (el 5%).



Figura 5. Áreas temáticas de traducción que engloban los materiales del ámbito médico-sanitario

Dentro del ámbito educativo, la Figura 6 muestra que gran parte del material incluye temas relacionados con la matrícula escolar (el 15%) y la descripción del sistema educativo (el 11%). Otros aspectos tratados son la organización de los centros docentes, los derechos y deberes de los alumnos y sus familias, el calendario escolar, el horario lectivo y las direcciones y teléfonos de interés, representando cada uno de ellos el 9% del corpus. Los temas relacionados con la participación de los padres en el sistema educativo, así como las becas y ayudas que se ofrecen para el alumnado extranjero, representan el 7% de las traducciones analizadas. Las siguientes tres áreas temáticas son: (1) la formación de personas adultas; (2) la enseñanza y aprendizaje de idiomas y (3) la validación de estudios extranjeros. Cada una de estas tres áreas cuenta con un 6% de las traducciones. Cierran la lista los aspectos relacionados con la ausencia a clases y los servicios educativos complementarios, dónde cada uno ha registrado sólo un 4%.

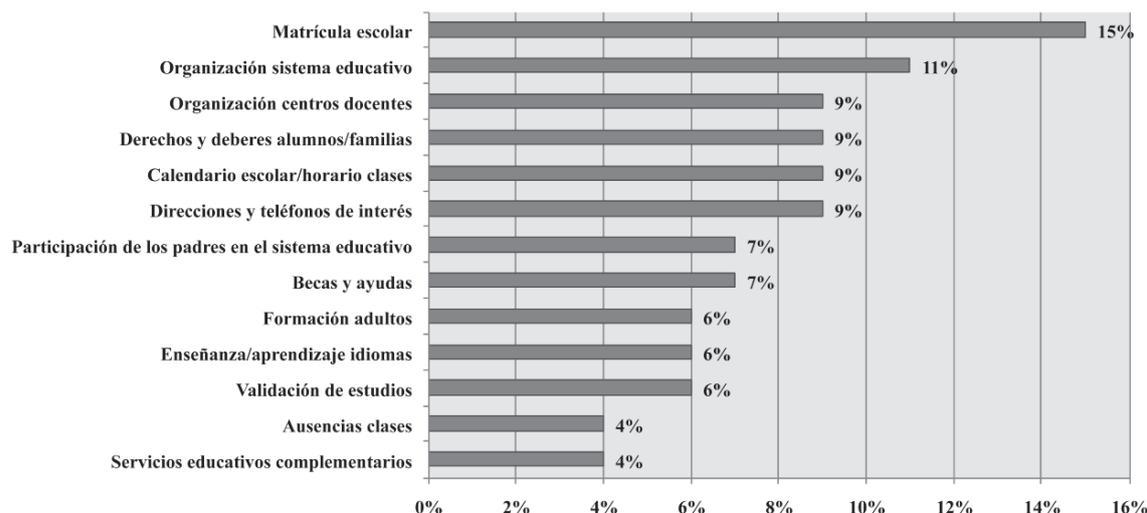


Figura 6. Áreas temáticas de traducción que engloban los materiales del ámbito educativo

El análisis de las traducciones del ámbito de atención al ciudadano, cuyos datos se exponen a continuación en la Figura 7, revela que la mayor parte de los textos tratan temas vinculados con la salud (el 11%); el empleo (el 11%) y la educación (el 10%). Otros temas identificados son el empadronamiento (el 9%); la vivienda (el 9%); las vías de regularización (el 7%); las asociaciones y ONGs que desarrollan su actividad en el campo de la inmigración (el 7%); los servicios sociales (el 6%); las actividades relacionadas con la cultura y el turismo (el 5%); la acogida (el 4%); los cursos de idiomas (el 4%); y toda aquella información de interés para los propietarios de vehículos y poseedores de un

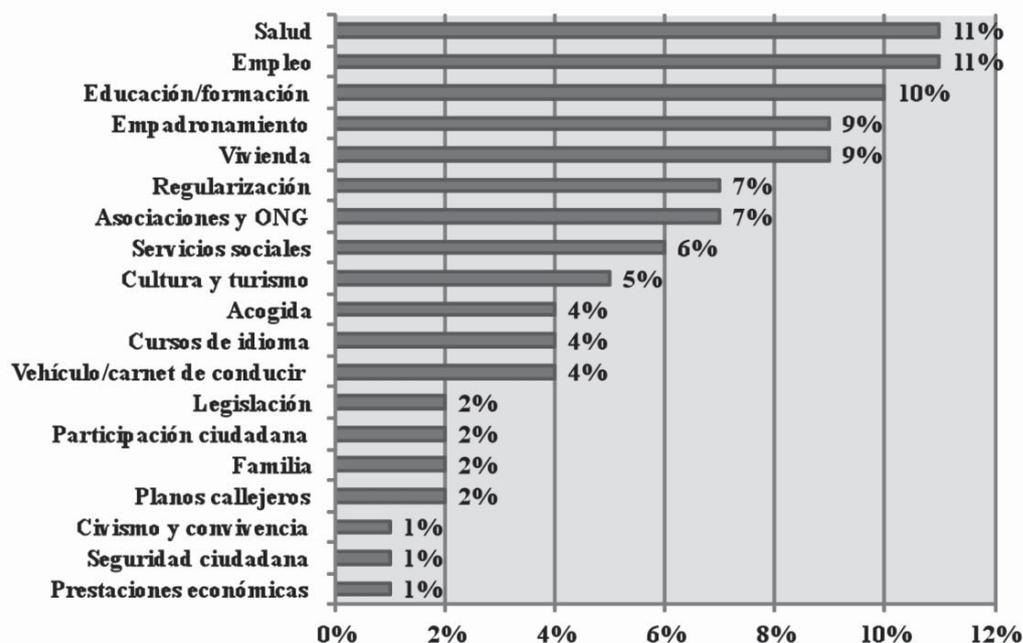


Figura 7. Áreas temáticas de traducción que engloban los materiales del ámbito de atención al ciudadano

permiso de conducir (el 4%). Datos numéricos inferiores, aunque no menos importantes, son los registrados por las áreas de legislación (el 2%), participación ciudadana (el 2%), familia (el 2%) y planos callejeros (el 2%). Por último, se dispone de sólo un 1% en cada una de las categorías de textos que tratan temas de civismo y convivencia, de seguridad ciudadana y de las prestaciones económicas de las que se puede beneficiar la población extranjera.

De los datos presentados en este párrafo se puede extraer la conclusión que son muy diversas las áreas temáticas tratadas en los tres ámbitos analizados. Se observa que el ámbito de atención al ciudadano incluye la mayoría de temas tratados, en comparación con otros ámbitos. También, se advierte la repetición de algunos temas en los materiales correspondientes a diferentes ámbitos. Por ejemplo, el tema de salud está tratado tanto en textos del ámbito médico-sanitario, como de atención al ciudadano, dado que la necesidad de asistencia médico-sanitaria es primordial para cualquier persona y el objetivo principal de los servicios públicos es ofrecer toda la información relacionada con este asunto.

### 3.1.4. EN FUNCIÓN DE TIPOLOGÍA TEXTUAL

Una vez identificados la finalidad, los ámbitos y las áreas temáticas en los que se insertan los materiales analizados, el siguiente paso fue la clasificación en función del criterio de tipología textual. Cabe señalar que Valero-Garcés (2004: 473-474) hace mención a este aspecto, afirmando que “las distintas secciones u oficinas de los gobiernos y servicios públicos están incorporando a

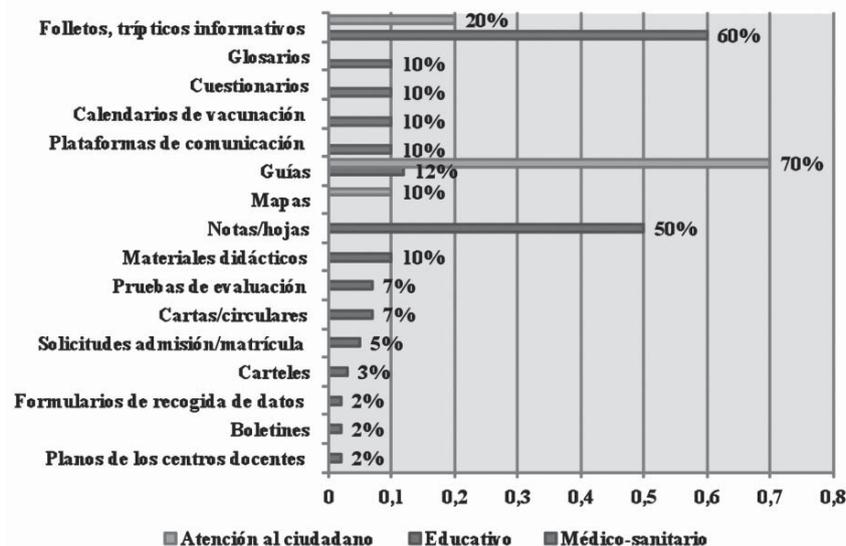


Figura 8. Principales tipos de textos de materiales traducidos al rumano y disponibles online.

la red formularios de diversos tipos, hojas informativas, y cualquier tipo de documentos en lenguas diversas que faciliten el acceso a la población desde sus hogares o lugares de trabajo”. Asimismo, con respecto a los materiales traducidos al rumano, destacan los siguientes tipos de textos:

Como se puede apreciar en la Figura 8, la mayoría de los materiales analizados se presentan en forma de guías (el 70%) y son específicos del ámbito de atención al ciudadano. Los folletos y trípticos informativos ocupan la segunda posición (el 60%) y se encuentran generalmente en el ámbito médico-sanitario. Otros materiales son las notas y/o hojas (informativas, justificativas, de autorización, etc.), especialmente habituales en el ámbito educativo. Este tipo de textos constituye el 50% de la totalidad del corpus analizado.

Llama la atención que el ámbito educativo es el que ofrece una mayor variedad de tipologías textuales. Encontramos tanto las guías y notas arriba mencionadas, como materiales didácticos (el 10%), pruebas de evaluación (el 7%), cartas y/o circulares (el 7%), solicitudes de admisión y matrícula (el 5%), carteles (el 3%), formularios de recogida de datos (el 2%), boletines (el 2%) y, por último, planos de los centros docentes (el 2%). Por su lado, en el ámbito médico-sanitario mencionamos, además de folletos y trípticos informativos, glosarios (el 10%), cuestionarios previos a la consulta médica (el 10%), calendarios de vacunación (el 10%) y plataformas de comunicación (el 10%). En cambio, sólo se han identificado tres tipologías textuales en el ámbito de atención al ciudadano, de modo que, aparte de guías de acogida, encontramos también folletos y trípticos informativos (el 20%) y mapas (el 10%).

Todo ello nos lleva a la conclusión de que las traducciones del ámbito médico-sanitario y educativo, además de la función informativa, tienen también la finalidad de ayudar en la interacción comunicativa entre los proveedores y la población extranjera, mientras que los materiales de los ámbitos de atención al ciudadano se dedican principalmente a informar y transmitir los datos que pueden resultar útiles para la integración en la sociedad de acogida. No obstante, tal y como afirma Givaudan (2002: 5) con respecto a los materiales traducidos en el ámbito médico-sanitario, la clasificación no implica que un tipo de material sea más eficaz que el otro. Los materiales complementan y apoyan el proceso de atención médico-sanitaria, y su eficacia depende tanto de la calidad y adecuación del lenguaje utilizado, como de la modalidad en la que se utilizan y se presentan estos materiales en la interacción comunicativa:

Classification does not imply that one type of material is more effective than the other regarding its utility to support patient-provider communication or the processes of care. A variety of materials complement and support the processes of care, and their effectiveness depends as much on the quality and adequacy of the forms of written language as on how the materials are used and presented in health care interactions.

### 3.1.5. EN FUNCIÓN DEL FORMATO

Una de las constataciones realizadas en el proceso de análisis de las traducciones disponibles en versión electrónica es que presentan una estructura y forma diferente. Se trata de materiales que se pueden descargar, consultar directamente en la web o utilizarse como recursos multimedia. Este hecho permitió realizar la última clasificación en función de la tipología de los formatos. A continuación, la figura 9 presenta los siguientes formatos y los resultados que les corresponden:

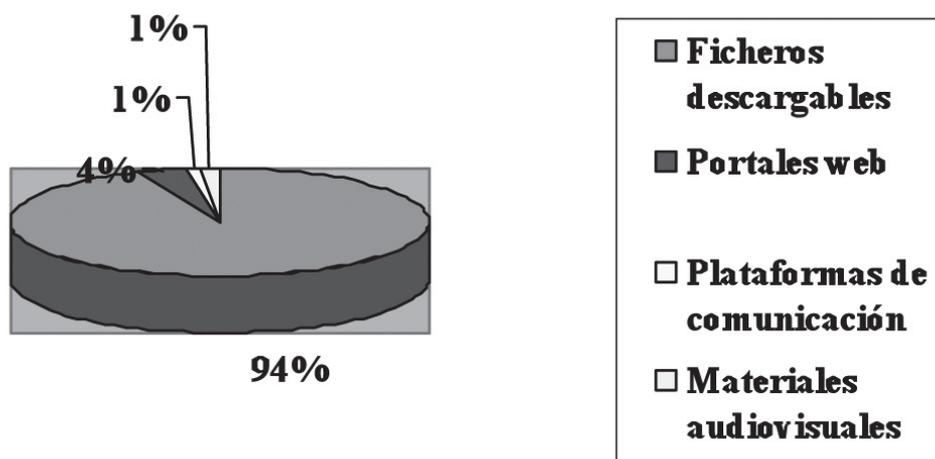


Figura 9. Principales formatos de materiales traducidos al rumano y disponibles online

Así pues, destacan los materiales en línea disponibles en cuatro formatos: a) ficheros descargables, b) portales web, c) plataformas de comunicación y d) materiales audiovisuales. También, se puede ver que el formato más empleado es el de ficheros descargables (el 94%). En este sentido, un ejemplo ilustrativo es el portal CAREI, que dispone de un archivo de traducciones para la mediación intercultural especialmente útiles en el ámbito de la enseñanza, de cara a mejorar la comunicación del centro y de los profesores con los alumnos y con sus padres. Las traducciones disponibles en ficheros

PDF se pueden descargar de manera gratuita y se dividen en cinco secciones según su utilidad y temática: a) información general, b) familias, c) alumnado, d) vocabulario, e) pruebas de evaluación.

Los portales web representan el segundo formato y constituyen el 4% de la totalidad del corpus analizado. Son materiales a consultar directamente en la web con contenido muy amplio organizado en varios apartados y desplegados. Estos materiales generalmente incluyen la información básica que puede resultar más necesaria en los primeros momentos de instalación en una cierta comunidad autónoma, provincia o municipio español, como en el caso de las tres guías multilingües del Ayuntamiento de Bilbao, de Euskadi y de la Generalitat de Catalunya. De este modo, la *Guía de recursos multilingüe online*, elaborada por el Ayuntamiento de Bilbao y disponible en siete lenguas, representa un servicio informativo dirigido especialmente a aquellas personas de origen extranjero que residen en el municipio desde hace poco tiempo. El objetivo de dicho servicio es contribuir a una mayor autonomía personal. Por su lado, la *Guía de inmigración* elaborada por el Gobierno Vasco y disponible también en siete lenguas, ofrece información para la población extranjera establecida en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Por último, la *Guía de acogida de la Generalitat de Catalunya*, disponible en diez lenguas, es una iniciativa de la Dirección General para la Inmigración del Gobierno de Cataluña dirigida a las personas que acaban de llegar a Cataluña o que pretenden hacerlo.

Finalmente, tan sólo un uno por ciento de los materiales recopilados se presenta en forma de plataformas de comunicación, y otro uno por ciento en forma de materiales audiovisuales. Como ejemplo de materiales audiovisuales, disponemos de los anteriormente mencionados *Materiales de apoyo a la acogida*, editados por el Departamento de Bienestar Social y Familia de la Generalitat de Cataluña. La iniciativa se enmarca en el proceso de elaboración de la Ley de Acogida y es uno de los proyectos incluidos en el Programa Integral de Acogida del *Plan de Ciudadanía e Inmigración 2005-2008*. Se trata de una colección de seis vídeos acompañados por las transcripciones PDF, cuyo objetivo principal es facilitar, a las personas recién llegadas, información sobre Cataluña y la sociedad catalana, sobre la organización y el funcionamiento de los sistemas públicos, así como sobre los derechos y deberes fundamentales.

### 3.2. DESTINATARIOS DE LOS MATERIALES TRADUCIDOS AL RUMANO Y DISPONIBLES ONLINE

Según Arumí Ribas, Gil-Bardají y Vargas-Urpí (2011: 207), cada interacción comunicativa producida en TISP implica la participación de tres agentes: usuarios, proveedores y traductores-intérpretes. El análisis de los textos traducidos al rumano y disponibles online posiblemente nos permite constatar que los destinatarios de dichas traducciones son los mismos agentes. En primer lugar, se dirigen a los usuarios extranjeros rumano-parlantes para ayudarles en su incorporación en la sociedad española. Por ejemplo, la guía básica del sistema educativo andaluz para inmigrantes *O școală cu chipuri de elevi din toate colțurile lumii (Una escuela de colores)*, elaborada por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, está destinada a toda aquella persona que, desde cualquier otra cultura, tenga la necesidad de asentarse en Andalucía. Se trata de una publicación editada en diez idiomas en la que se explican brevemente los entresijos del sistema educativo andaluz, para mejorar el conocimiento por parte de las familias de dicho sistema y para sensibilizarlas sobre la importancia de la educación, con el fin de conseguir la plena escolarización del alumnado extranjero en los niveles obligatorios.

En segundo lugar, se dirigen a los profesionales de los servicios públicos (médicos, profesores, tutores, asistentes sociales, etc.), para facilitar su comunicación con la población inmigrada. A modo de ejemplo está la *Guía educativa Espacio Escuelas*, creada por el Colegio de Farmacéuticos de Barcelona, que tiene como objetivo principal ayudar a los profesores a acercar los temas de salud y prevención de enfermedades a los alumnos recién llegados, entendiendo que la escuela tiene un papel fundamental en la educación para la salud. También es importante en este contexto la *Guía informativa para el alumnado extranjero de incorporación tardía al sistema educativo de Navarra*, dado que aparte de estar orientada al alumnado extranjero y a las familias que llegan a Navarra con hijos e hijas en edad escolar, sirve al mismo tiempo de ayuda a los Centros y las Comisiones de Escolarización para facilitar las tareas de escolarización y asesoramiento que desarrollan.

Por último, estos recursos pueden resultar también útiles a los traductores-intérpretes de rumano. Las seis guías para inmigrantes editadas en varias comunidades autónomas y provincias -*Ghid de întîmpinare Generalitat de Catalunya (Guía de acogida de la Generalitat de Catalunya)*, *Ghid pentru imigranți al guvernului bascilor (Guía de inmigración del Gobierno Vasco)*, *Ghid*

*de informații utile al primăriei din Bilbao (Guía de recursos Ayuntamiento de Bilbao), Ghid pentru imigranți junta de Castilla y León (Guía para inmigrantes de la Junta de Castilla y León), Ghid orientativ al resurselor sociale pentru imigranții din provincia Palencia (Guía orientativa de recursos para inmigrantes en la provincia de Palencia), Ghid de resurse sociale pentru imigranții din Cáceres (Guía de recursos sociales para inmigrantes de Cáceres)* - representan, por ejemplo, recursos de información y documentación que pueden ayudar al traductor en su labor de traducción de terminología especializada o de referentes culturales, aunque en ella hemos detectado numerosos errores lingüísticos y de formulación. Esta última reflexión podría ser objeto de un estudio más profundo y detallado. Una evaluación cualitativa de los materiales traducidos online en el ámbito de los servicios públicos está aún por hacer, tanto para la lengua rumana como para otras lenguas.

## CONCLUSIONES

Tras adentrarnos en el análisis descriptivo y cuantitativo que presentamos en este artículo, hemos llegado a las siguientes conclusiones generales:

- a) Aparte de ser una vía de rápido acceso a la información necesaria, la red se ha convertido en una herramienta multilingüe y multicultural que facilita la gestión de una gran diversidad de recursos de diferente tipología, estructura, finalidad, etc.
- b) En la actualidad, el principal agente que ofrece online materiales traducidos al rumano es la Administración Pública. No obstante, en el curso de la investigación se han venido detectando nuevos agentes, entre los cuales cabe señalar las universidades y grupos de investigación, cuyas iniciativas se enmarcan en varios proyectos subvencionados o se desarrollan en el contexto de las ofertas formativas en TISP.
- c) Llama la atención el hecho de que, si bien se dispone de datos sobre las instituciones de origen, se constata la falta de datos sobre los traductores de dichos materiales. Esta situación genera una serie de preguntas sobre quiénes son estas personas, qué formación tienen, si disponen de experiencia profesional en este campo, etc. La búsqueda de respuestas a estas preguntas podría constituir el objeto de los futuros trabajos.
- d) Si bien hemos podido identificar un porcentaje considerablemente superior de traducciones correspondientes a los ámbitos médico-sanitario, educativo y de atención al ciudadano, la proporción de materiales traducidos en el ámbito jurídico demuestra ser muy inferior. Sin embargo, no hay que restar

importancia a este último ámbito, sobre todo en situaciones de competencia policial o jurídica en las que el inmigrante puede verse implicado.

- e) Los materiales multilingües pueden constituir una herramienta básica para ayudar a la incorporación de las personas de origen extranjero en la sociedad de acogida y posibilitar que sean autónomas lo más pronto posible. Asimismo, de nuestro estudio constatamos que los contenidos del corpus analizado hacen hincapié en aquellos aspectos que pueden resultar más necesarios en los primeros momentos de instalación. Sin embargo, nos preguntamos hasta qué punto la población extranjera, sobretodo en su primera etapa en España, tiene un acceso fácil y cotidiano a Internet y puede consultar estos materiales online.
- f) Se observa también que algunos materiales se caracterizan por un grado de calidad claramente inferior, detectándose errores de tipo gramatical, ortográfico, de puntuación y de traducción. La evaluación de la calidad lingüística de dichos textos podría constituir el objeto de un estudio más amplio.
- g) En este sentido, resaltamos la necesidad de que las instituciones responsables de la elaboración de dichos materiales colaboren con traductores formados, especializados y con cierta experiencia en el campo, puesto que el conocimiento de una lengua y cultura no es suficiente para realizar la labor de traducción. No se trata simplemente de traducir materiales, sino de producir recursos realmente eficaces para el destinatario. No obstante, sí detectamos que algunas instituciones, como los grupos universitarios de investigación o los departamentos de educación, han colaborado con traductores profesionales, lo cual nos parece un gran avance en este terreno.
- h) En definitiva, con este artículo hemos intentado aportar nuestro grano de arena a un terreno poco explorado hasta el momento, la traducción de materiales de acogida, centrándonos especialmente en aquellos que se encuentran disponibles online en lengua rumana. Además, a la luz de las conclusiones extraídas, este artículo puede considerarse claramente un estudio prospectivo en este tema, ya que se señalan distintas líneas de investigación que podrían retomarse en futuras contribuciones.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arumí Ribas, Marta, Anna Gil-Bardají y Mireia Vargas-Urpí. “Traducció i immigració: la figura de l’interpret als serveis públics de Catalunya”. *Quaderns*, vol. 18 (2011): 199-218. <<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p199.pdf>> [22 de abril de 2012]

- Generalitat de Catalunya. *Plan de ciudadanía e inmigración 2009-2012*. <[http://www20.gencat.cat/docs/dasc/03Ambits%20tematics/05Immigracio/03Politiquesplansactuacio/03pla-ciudadania09\\_012/01Presentacio/pla\\_ciudadania\\_immigracio\\_vcast\\_2010\\_06\\_16.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/dasc/03Ambits%20tematics/05Immigracio/03Politiquesplansactuacio/03pla-ciudadania09_012/01Presentacio/pla_ciudadania_immigracio_vcast_2010_06_16.pdf)> [25 de marzo de 2012.]
- Givaudan, Martha, Susan Pick, M<sup>a</sup> Teresa de Venguer y Ulises Xolocotzin. “Bridging the Communication Gap: Provider to Patient Written Communication Across Language and Cultural Barriers”. *Hablamos Juntos*. Funded by The Robert Wood Johnson Foundation, 2002. <[http://hablamosjuntos.org/pdf\\_files/IMIFAP.PaperI.pdf](http://hablamosjuntos.org/pdf_files/IMIFAP.PaperI.pdf)> [25 de marzo de 2011].
- Gobierno Vasco. *III Plan de inmigración, ciudadanía y convivencia cultural 2011-2013*. 2. <[http://www.gizartelan.ejgv.euskadi.net/r45continm/es/contenidos/informacion/planes\\_e\\_strategicos\\_inmigracio/es\\_planes/adjuntos/III%20Plan%20Inmigracion%20Ciudadania%20Convivencia%20Intercultural.pdf](http://www.gizartelan.ejgv.euskadi.net/r45continm/es/contenidos/informacion/planes_e_strategicos_inmigracio/es_planes/adjuntos/III%20Plan%20Inmigracion%20Ciudadania%20Convivencia%20Intercultural.pdf)> [5 de marzo de 2012]
- Junta de Castilla y León. *II Plan integral de inmigración Castilla y León 2010-2013*. <<http://www.jcyl.es/web/jcyl/AdministracionPublica/es/Plantilla100DetalleFeed/1248367026092/Programa/1284181113765/Comunicacion>> [25 de marzo de 2012]
- Moustaoui Srhir, Adil. “La traducción de textos informativos del castellano al árabe: una propuesta de análisis sociolingüístico”. *Interlingüística*, n<sup>o</sup> 17 (2007): 778-787. <[http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=2317670](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2317670)> [19 de abril de 2011].
- Pérez Belchí, Azahar. “Uso del lenguaje en los textos de los servicios públicos desde una perspectiva de género (Lenguas: español e inglés)”. Tesina de Máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (inglés-español). Universidad de Alcalá de Henares. 19 de abril de 2011. <[www.mujeresclaras.es/documents/USO\\_DELENGUAJE.pdf](http://www.mujeresclaras.es/documents/USO_DELENGUAJE.pdf)>.
- Secretaría General de Inmigración y Emigración. Informe trimestral “Extranjeros residentes en España a 31 de diciembre de 2011. Principales resultados”, 2012. <<http://extranjeros.meyss.es/es/Estadisticas/operaciones/con-certificado/index.html>> [17 de marzo de 2012.]
- : *Plan estratégico de ciudadanía e integración 2011-2014*. <[http://extranjeros.meyss.es/es/IntegracionRetorno/Plan\\_estrategico2011/pdf/PECI-2011-2014.pdf](http://extranjeros.meyss.es/es/IntegracionRetorno/Plan_estrategico2011/pdf/PECI-2011-2014.pdf)> [23 de marzo de 2012]
- Valero-Garcés, Carmen. “Avances en la eliminación de barreras lingüísticas en entornos multiculturales: ¿de la infancia a la juventud en la traducción e interpretación en los servicios públicos?” *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Ed. Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Atrio, 2004. 467-477.
- : “Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad”. *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities*. Eds. Carmen Valero-

Garcés y Guzmán Mancho Barés. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2002: 61-70.

Valero-Garcés, Carmen y Raquel Lázaro Gutiérrez. “El Cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües”. *Actas de V Congreso Internacional AELFE*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2006. 547-555. <<http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/4.translation/76.pdf>> [3 de marzo de 2011].

Valero-Garcés, Carmen y Dora Sales-Salvador. “The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market”. *The Journal of Specialised Translation*, no. xxx (2007): 123-138. <[http://www.jostrans.org/issue07/art\\_valero\\_sales.php](http://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.php)> [25 de junio de 2011].

Vargas-Urpí, Mireia. “Traducir para la comunidad china en Catalunya: el ejemplo de los materiales de acogida disponibles online”. *The Journal of Cultural Mediation*, vol. 1 (2011): 24-35. <<http://www.ssmlmaddaloni.it/public/rivista/The%20Journal%20of%20Cultural%20Mediation%20n.1.pdf>> [14 de marzo de 2012]

## WEBGRAFÍA

*Accidentes domésticos: un peligro para los niños*. 04 de diciembre de 2010 <<http://www.gencat.cat/salut/depsalut/html/ca/dir2051/doc12018.html>>

*Asociación Sociocultural Punt d'Intercanvi* <<http://www.puntintercanvi.org/>>

*Benvinguda a les dones que arriben a Catalunya*. 20 de diciembre de 2010 <<http://www20.gencat.cat/portal/site/icdones/menuitem.4b491b5fa301c8a439a72641b0c0e1a0/?vgnextoid=ee4576d64a803210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=ee4576d64a803210VgnVCM1000008d0c1e0aRCD&vgnnextfmt=default>>

*Boca y dientes. ¿Cómo y por qué debemos cuidarlos?* 04 de diciembre de 2010 <<http://www.gencat.cat/salut/depsalut/html/ca/dir2051/doc12018.html>>

*Calendario de vacunación infantil*. 04 de diciembre de 2010 <<http://www.cuidatecv.es/links/publication/69>>

*Centro Aragonés de Recursos para la Educación Intercultural (CAREI)*. 16 de diciembre de 2010 <<http://www.carei.es/page.php?/RecursosCAREI/Traducciones&PHPSESSID=59968ae3a4afdc2266d78ec690dbd716#informaciongeneral>>

*Cuaderno Intercultural. Recursos para la interculturalidad y la educación intercultural*. 04 de diciembre de 2010 <<http://www.cuadernointercultural.com/barrera/diccionarios/#multilingue>>

*Cuestionario previo a la consulta médica, para recabar información sobre el paciente*. 15 de diciembre de 2010 <<http://www.saludycultura.uji.es/material.php>>

*Documentación de apoyo a los centros educativos para informar a las familias*. 21 de diciembre de 2010 <[http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43-573/es/contenidos/informacion/dif8/es\\_2083/documentos\\_acogida\\_inmigrantes\\_c.html](http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net/r43-573/es/contenidos/informacion/dif8/es_2083/documentos_acogida_inmigrantes_c.html)>

- El sistema educativo asturiano – folleto informativo multilingüe.* 18 de diciembre de 2010  
<[http://www.educastur.es/index.php?option=com\\_content&task=view&id=145&Itemid=54](http://www.educastur.es/index.php?option=com_content&task=view&id=145&Itemid=54)>
- ¿Estás embarazada? El embarazo y la hepatitis B.* 28 de diciembre de 2010  
<<http://www.gencat.cat/salut/depsalut/html/ca/dir2051/doc12018.html>>
- Folleto informativo del servicio telefónico 012 Inmigración.* 28 de diciembre de 2010 <<http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=b3e782a251375210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=b3e782a251375210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>>
- Glosario Enfermedades Multilingüe.* 15 de noviembre de 2012 <<http://glosario-enfermedades-multilingue.wikispaces.com/Glosario+multiling%C3%BCe>>
- Grupo CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales)* <<http://www.crit.uji.es/>>
- Grupo FITISPOS (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos)*  
<<http://www.fitispos.com.es>>
- Guía de acogida de la Generalitat de Catalunya.* 04 de diciembre de 2010  
<[http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio\\_idioma.jsp](http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio_idioma.jsp)>
- Guía de inmigración.* 21 de diciembre de 2010 <[http://www.gizartelan.ejgv.euskadi.net/r45-precinmi/es/contenidos/informacion/guia\\_recursos\\_inmigrantes/es\\_grecinmi/home.html](http://www.gizartelan.ejgv.euskadi.net/r45-precinmi/es/contenidos/informacion/guia_recursos_inmigrantes/es_grecinmi/home.html)>
- Guía de recursos multilingüe on-line.* 20 de diciembre de 2010 <<http://www.bilbao.net/inmigracion/>>
- Guía de recursos sociales para inmigrantes de Cáceres.* 18 de diciembre de 2010  
<<http://www.ayto-caceres.es/ciudadania/destacados/guia-de-recursos-para-inmigrantes>>
- Guía orientativa de recursos para inmigrantes en la provincia de Palencia.* 18 de diciembre de 2010  
<<http://www.cajaespana.es/obs/socialsanitaria/programassociales/inmigrantes/inmigrantesactividad/guiaorientativainmigrante.jsp>>
- Guía informativa para el alumnado extranjero de incorporación tardía al sistema educativo de Navarra.* 20 de diciembre de 2010 <<http://www.educacion.navarra.es/portal/Guia+del+Profesorado/Multiculturalidad/Publicaciones+Propias>>
- Guía educativa Espacio Escuelas.* 04 de diciembre de 2010 <<http://espaiescoles.farmacueticonline.com/es/el-jarabe-de-los-idiomas/528-guia-educativa>>
- Guía para inmigrantes de la Junta de Castilla y León.* 18 de diciembre de 2010  
<<http://www.jcyl.es/web/jcyl/up/es/MigracionCooperacion/Page/Plantilla100/1175174460327/ / / ?asm=jcyl>>
- Guía del sistema educativo gallego.* 28 de diciembre de 2010 <<http://www.edu.xunta.es/portal/contenido?comando=ContenidoDinamicoComando&accion=verRecurso&lID=gl&trID=7002fde2-c0a8fd03-006e7a5b-6fd92734&pwID=e4763dcf-0a0a2825-006c0962-b0b5ef8f&rID=099b9e87-0ab4f107-170ad173-7c918fa1>>
- ¡Hola! Información útil para los recién llegados y las recién llegadas a Sabadell.* 02 de diciembre de 2010  
<[http://www.sabadell.cat/novaciutadania/p/romanes\\_cat.asp](http://www.sabadell.cat/novaciutadania/p/romanes_cat.asp)>
- Impreso solicitud matrícula escolar.* 15 de diciembre de 2010  
<<http://www.cuaderno intercultural.com/barrera/documentos-utiles-en-varios-idiomas/>>

*Infecciones de transmisión sexual*. 04 de diciembre de 2010

<<http://www.cuidatecv.es/links/publication/8>>

*Información de interés para personas inmigradas*. 13 de diciembre de 2010

<<http://www20.gencat.cat/portal/site/mossos/menuitem.7015240c43f1f607aacf3010b0c0e1a0/?vgnextoid=4c976f3add502310VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=4c976f3add502310VgnVCM2000009b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>>

*Instituto Nacional de Estadística (INE)* <<http://www.ine.es/>>

*Materiales de apoyo a la acogida*. 15 de diciembre de 2010

<<http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7fca6ecb84d307b43f6c8910b0c0e1a0/?vgnextoid=c26efd6e7d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=c26efd6e7d275210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>>

*Materiales multilingües*. 08 de enero de 2011 <<http://web.educastur.princast.es/proyectos/acogida/materialesmultilingues.htm>>

*Notas para facilitar la comunicación con las familias recién llegadas*. 04 de diciembre de 2010

<[http://www.xtec.net/lic/nouvingut/families/fam\\_com\\_notes.htm](http://www.xtec.net/lic/nouvingut/families/fam_com_notes.htm)>

*Salud inmigrantes. Recursos disponibles en internet para facilitar la comunicación intercultural en el ámbito de la salud*. 14 de noviembre de 2012 <<http://www.saludinmigrantes.es/>>

*Salud y cultura. Portal informativo para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario*. 04 de diciembre de 2010 <<http://www.saludycultura.uji.es/>>

*Sistema educativo en Cataluña. Aspectos básicos*. 02 de diciembre de 2010

<[http://www.xtec.net/lic/nouvingut/families/fam\\_com\\_sisteduc.htm#aspectes](http://www.xtec.net/lic/nouvingut/families/fam_com_sisteduc.htm#aspectes)>

*Solicitud de admisión en centros docentes públicos y privados concertados*. 10 de diciembre de 2010

<<http://www.cuadernointercultural.com/barrera/documentos-utiles-en-varios-idiomas/>>

*Tríptico Déjanos escucharte. Déjanos ayudarte*. 04 de diciembre de 2010

<<http://www.cuidatecv.es/links/publication/77>>

*Una escuela de colores - guía básica del sistema educativo andaluz para inmigrantes*. 15 de enero de 2011

<<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/html/adjuntos/2008/06/02/0001/index.html>>

*Universal Doctor Speaker*. 04 de diciembre de 2010

<[http://www.universaldocor.com/gestor/universaldocor\\_ingles.swf](http://www.universaldocor.com/gestor/universaldocor_ingles.swf)>

*Universal Pharmacist Speaker*. 04 de diciembre de 2010 <<http://www.universalpharmacist.com/>>

*Viure a Catalunya. Aprenem català des del romanès*. 02 de diciembre de 2010

<<http://www20.gencat.cat/portal/site/bsf/menuitem.7adbc213f0eaaecb1285ea75b0c0e1a0/?vgnextoid=062da2280ea55210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=062da2280ea55210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall&contentid=7c66fc5f71618210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD>>

*Vocabulario básico de rumano para la atención médica*. 06 de diciembre de 2010

<<http://www.saludycultura.uji.es/material.php>>

Artículo recibido: 10/11/2011

Artículo aprobado: 15/11/2012